

Заклучение. Таким образом, мы можем сделать вывод, что переводчик не всегда точно может перевести сказанное автором, и это связано с отличием в употреблении стилистических средств в английском/русском языке.

1. Bochkova, G. S. Features of the English pun and ways of its translation (on the example of "The Jeeves Collection" by P. G. Wodehouse) / G. S. Bochkova // Наука – образованию, производству, экономике [Электронный ресурс] : материалы 75-й Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 3 марта 2023 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2023 – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/36872>

2. Rowling, J. K. "The Tales of Beedle the Bard" published by the Children's High Level Group, 45 Great Peter Street. London, SWIP 3LT, in association with Bloomsbury Publishing Plc, 36 Soho Square, London, WID 3QY, 2007/2008 – URL: <https://onceuponabookhome.files.wordpress.com/2019/01/hp-09-the-tales-of-beedle-the-bard.pdf>

3. Роулинг, Д. К. «Сказки Барда Бидля» опубликовано "опубликовано детской группой высокого уровня, Грейт Питер Стрит, 45. Лондон, SWIP 3LT, совместно с Bloomsbury Publishing Plc, Сохо сквер, 36, Лондон, 3 квартал 2007/2008, переведено М. В. Спивак, издательство ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», Москва, 2009 – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/fentezi/257845-2-dzhoan-rouling-skazki-barda-bidlya.html#text>

ЛЕКСИКА СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «БРАК» В АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Груганова А.Д.,

студент ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент

Брак как социальный институт играет важную роль в жизни каждого человека, влияет на его личное счастье и благополучие. Поэзия, являясь одной из форм искусства, передает и отражает различные аспекты человеческого опыта и чувств. Таким образом, изучение лексико-семантического поля «брак» в поэтических текстах открывает перед нами возможность расширить понимание сущности брака, его влияния на жизнь людей и его отражения в культуре и литературе.

Цель данного исследования – выявить центр и периферию лексико-семантического поля «брак» в английской лингвокультуре на материале англоязычной поэзии.

Материал и методы. Материалом послужили затрагивающие тему брака стихотворения S. Chidi, R. Graves, G. Eliot, Hafiz, O. Nash и др., извлеченные методом сплошной выборки из Национального корпуса английского языка (поэтический подкорпус).

При работе были использованы описательный метод, методы сплошной выборки, контент-анализа, лингвистического анализа текста, а также элементы контекстуально-интерпретационного метода и метода количественных подсчетов. В процессе установления структуры семантического поля использовалась методика современных исследователей (Г.Т. Безкоровайной, Т.В. Булыгиной, В.А. Любичанковского), посвящающих свои научные изыскания изучению различных ЛСП и выделяющих центр и периферию (ближнюю и дальнюю).

Результаты и их обсуждение. Мировидение, мировоззрение и миропонимание каждой отдельной нации выступает многомерной системной совокупностью ценностей, социальных стереотипов, ценностных ориентиров, морально-этических установок, когнитивных карт и схем. Человек в процессе своей жизнедеятельности приобретает опыт, который в дальнейшем воплощается в его картине мира. Картина мира выступает «фундаментальной и универсальной категорией, так как в ней выражается специфика существования человека, его взаимоотношения с миром, а также важнейшие условия его существования в мире» [1, с. 19]. Картина мира – это результат всей деятельности человека. Она проявляется во всех человеческих контактах и взаимодействиях с внешним миром. Л. Вайсгербер подчёркивал словоцентрический характер языковой картины мира и прибегал ко многим лексическим примерам с целью показать «зависимость мировоззрения каждого индивида от его родного языка» [2, с. 36].

В ходе настоящего исследования методом сплошной выборки из текстов, представленных в Национальном корпусе английского языка (поэтический подкорпус), был отобран ряд фрагментов стихотворений, в которых затронута тема брака. Общая концепция связана с пониманием брака как социального института, союза двух людей, который строится на доверии и любви: «Брак – это свободный и добровольный союз мужчины и женщины, направленный на создание семьи и порождающий взаимные права и обязанности» [4], однако в выбранных стихотворениях наблюдаются и некоторые отступления от традиционного понимания брака. Остановимся на них подробнее.

W. Black в стихотворении “London” красочно описывает вымышленные события, при которых брак рушится: «*But most, through midnight streets I hear / How the youthful harlot's curse / Blasts the new-born infant's tear, / And blights with plagues the marriage-hears*» [3]. На надрывный, тяжелый фон стихотворения влияют лексемы *curse, harlot, new-born, plague, marriage-hearse, infant*. В данном фрагменте текста используется корневая лексема *marriage*, а также дважды употребляется лексическая единица *love*. В тексте присутствуют однокоренные слова *alters – alteration, remover – remove*, которые также воздействуют на читателя.

R. Graves в “Call It A Good Marriage” описывает брак как взаимное дополнение супругами друг друга: «*Call it a good marriage – / For no one ever questioned / Her warmth, his masculinity, / Their interlocking views*». В данном фрагменте текста, помимо ключевой лексемы *marriage*, присутствуют лексемы *good, warmth, masculinity, interlocking views*. Автор текста видит брак симбиозом *инь и ян* – две противоположные сущности сплетаются в единое целое.

Hafiz сравнивает брак с чем-то прекрасным и удивительным: «*Let us be like / two falling stars in the day sky. / Let no one know of our sublime beauty / as we hold hands with God and burn*» [3]. В данном примере используются такие лексемы, как *sky, beauty, God, two*. Автор текста прибегает к метафорам: он сравнивает пару молодых с падающими звездами.

Данный фрагмент текста изобилует яркими средствами выразительности – сравнениями, построенными на метафорическом и метонимическом переносе, – и все они входят в ЛСП «брак»: *house, tent, edge of the forest, edge of the desert, unpainted stairs: «Marriage is not a house or even a tent / it is before that, and colder: / the edge of the forest, the edge of the desert / the unpainted stairs at the back where we squat outside, eating popcorn»* (Habitation) [3]. Стихотворение наполнено тоской – очевидно, что лирический герой смотрит на свой брак разочарованно и не знает, как улучшить положение дел.

S. Chidi в стихотворении “A Marriage of Two” рассматривает брак как нечто дорогостоящее и строящееся на большом и взаимном доверии: «*A marriage of two / is a marriage of trust / Many can find themselves lost / It can be an expensive cost*» [3]. Здесь используются такие входящие в ЛСП «брак» лексемы, как *marriage, two, trust, lost, expensive cost*. Автор текста также признает, что брак – это доверие; и довольно легко потерять любовь, утратить доверие, разочаровать – важно принять ответственность и то, насколько большой ценностью выступает брак.

Заключение. В картине мира заключены национальные особенности семантики лексических единиц, поскольку картина мира (языковая, лексическая) непосредственно связана с ценностным аспектом и лингвистическими особенностями этой отдельной лингвокультуры, через которую происходит понимание значений. В рамках языковой картины мира осуществляется связь языка с мышлением, окружающим миром, культурными и этническими явлениями и явлениями внутри самого языка. Так, структура ЛСП «брак» в английском языке может различаться в зависимости от культурных особенностей и контекста использования, но общая концепция связана с пониманием брака как

социального института, союза двух людей, который строится на доверии и любви. Было отмечено, что в структуру ЛСП на материале английского языка входит большее количество метафор и иных образных выражений по сравнению с русской поэзией.

1. Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев – М.: Изд-во МГУ, 1997 – 430 с.
2. Вайсгербер, Л. Родной язык и формирование духа / Л Вайсгербер. – М. : Просвещение, 1993. – 312 с.
3. Национальный корпус русского языка. Поэтический подкорпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru>. – Дата доступа: 10.12.2023.
4. Большой энциклопедический словарь / Под ред. А. М. Прохорова. – М.: Сов. Энци 1991. – 862 с.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ «УТКА» КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ЗНАКИ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Даниленко А.А.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Зайцева И.П., докт. филол. наук, профессор

Сформировавшаяся на рубеже XX–XXI веков междисциплинарная область лингвокультурология обращает особое внимание на содержащиеся в некоторых единицах языка культурные смыслы, «являющиеся тем звеном, которое служит посредником между языком и культурой» [1, с. 19], что обусловило выдвижение в число актуальных проблем языкознания выявление и анализ элементов такого рода.

Цель настоящей публикации – сопоставление образного осмысления орнитологического образа *утки* во фразефонде двух неродственных лингвокультур – русской и китайской – с учётом того, что именно фразеологические единицы (далее – ФЕ) принадлежат к наиболее «культуроносным» пластам единиц языка.

В процессе проведения исследования были использованы **методы**: наблюдения, описательный, сопоставительный, интерпретационно-обобщающий.

Материалом исследования послужили ФЕ с компонентом *утка* и его производными: русского языка, включённые в двухтомный «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» под редакцией А.Н. Тихонова [2], и китайского языка, помещённые в «Полный свод пословиц Китая: В 2-х частях» Вэнь Дуаньчжэна [3].

Результаты и их обсуждение. Для сравнения китайских и русских фразеологизмов с компонентом-орнитонимом *утка* выявленные в процессе исследования ФЕ были объединены в две группы – в соответствии с функционированием их в двух рассматриваемых лингвокультурах, русской и китайской.

В указанном фразеологическом словаре русского языка зафиксирован лишь один фразеологизм с собственно номинацией *утка*, проиллюстрированный текстовым примером из художественной литературы: «УТКА. ◇ Пускать, запустить утку. – *Ах, опять эти лучи, – профессор сморщился... – вздор, блеф, утка, запускаемая английским военным министерством.* А.Н. Толстой» [2, с. 630].

Однако, помимо этого, в данном словаре приводится ряд фразеологизмов с компонентами – производными лексемы *утка*. Это, во-первых, ФЕ с именем прилагательным *утиный*: «УТИНЫЙ. ◇ Утиный нос – нос, приплюснутый и вытянутый вперед. – *То была круглая головка с черными, жесткими волосами, ...с утиным, кверху вздернутым носом.* Тургенев...

◇ Утиная походка, утиный шаг и т.п. – *Он уже выходил, направляясь развалистой, спешной, утиной походкой к ближайшим просителям.* Станюкович. – *Походка у него была утиная, с перевальцем, какая бывает у норвежских шкиперов, казалось, и на земле ошущающих качку.* Нагибин» [2, с. 630].